

# АКАФИСТ ВЕЛИКОМУЧЕНИКУ ЮРІЮ ПЕРЕМОЖЦЮ



# АКАТИСТ TO THE GREAT-MARTYR, VICTORY-BEARER GEORGE

St. George Ukrainian Orthodox Church  
St. Catharines, Ontario



## **AKATHIST TO THE GREATMARTYR, VICTORY- BEARER, AND WONDERWORKER GEORGE**

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

### **Prayer to the Holy Spirit**

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.



## **АКАФИСТ ДО ВЕЛИКОМУЧЕНИК ЮРІЙ ПЕРЕМОЖЕЦЬ І ЧУДОТВОРЕЦЬ**

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, слава Тобі.

### **МОЛИТВА ДО СЯГОГО ДУХА**

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer “O Heavenly King...” we read the Paschal Tropar: “Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life,” (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.”

### **Trisagion**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

### **Small Doxology**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Prayer to the Most Holy Trinity**

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name’s sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **The Lord’s Prayer**

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Amen.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви “Царю Небесний...” читається тропар Святої Пасхи: “Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував” (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: “Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас”.

### **Трисвяте**

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

### **Мале славослов’я**

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Молитва до Пресвятої Тройці**

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Молитва Господня**

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім’я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого.

Амінь.

The Akathist to Great Martyr George is read:

### **Kondak 1**

To you, O champion leader and victorious Saint George, we offer a hymn of praise as our intercessor and speedy helper. Holy Great Martyr, as one who has boldness before the Lord, deliver us from dangers of all kinds that we may cry unto you: Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Ikos 1**

The Creator of angels and Maker of all creation has revealed you to His Church as a guardian and passion-bearer for the faith. You are an inspiration for us, and we lift up praises to you for the ascetic labors of your sufferings, Saint George, in this manner:

Rejoice, you who loved unto the end Jesus, the Son of God.

Rejoice, you who laid down your life with love for His Name.

Rejoice, confessor called forth by God.

Rejoice, spiritual athlete glorified by the grace of God.

Rejoice, you who dwelled with the angels.

Rejoice, you who are the equal of the prophets.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

Читається Акафіст великомученикові Юрієві

### **Кондак 1**

Непереможному воєводі і Переможцю Юрію складемо похвалу, як нашому заступнику і скорому помічнику; ти ж, святий великомученику, як той, що має сміливість перед Господом, від усяких бід визволи нас, щоб ми взивали до тебе: .Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворць

### **Ікос 1**

Ангелів Творець і всього творіння Сотворитель, який явив тебе для Церкви Своєї, віри поборника і за віру непереможного страсотерпця, спонукає нас за подвиги страждань твоїх величати тебе, святий Юрію, так:

Радуйся, бо ти до кінця Ісуса Сина Божого полюбив;

Радуйся, за ім'я Його з любов'ю душу свою поклав ти.

Радуйся, сповіднику, Богом покликаний;

Радуйся, подвижнику, Божою благодаттю прославлений.

Радуйся, ангелів співжителю;

Радуйся, пророків ревнителю.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворць

## **Kondak 2**

Beholding how the wicked idolaters were persecuting the Christians, You did not fear their wiles and tortures, divinely wise George. As a good soldier of Christ, you distributed all your possessions among the poor and then voluntarily ran to that ungodly gathering, singing unto Christ, your commander and God: Alleluia.

## **Ikos 2**

Mentally comprehending the One God divinely worshipped in Three Persons, with a firm mind You confessed Him before the assembly of the ungodly. Thus, you exposed the unwise king's foolish worship of creation. In admiration of your lofty love of wisdom, Saint George, accept from us these fervent praises:

Rejoice, wise preacher of the One True God.

Rejoice, faithful advocate of the All-Holy Trinity.

Rejoice, you who manifest the great mystery of the True Faith unto the unbelievers.

Rejoice, you who exposed the deception of idol worship.

Rejoice, revelation of holy wisdom.

Rejoice, image of divine inspiration.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

## **Кондак 2**

Бачачи гоніння нечестивих на християн, ти не побоявся підступів їхніх і мук, богомудрий, але як добрий воїн Христов, роздавши все своє убогим, добровільно прийшов на їхню нечестиву раду, Христу, Вождю і Богу своєму співаючи: алилуя.

## **Ікос 2**

Свідомо пізнавши єдиного Бога, Якому у трьох іпостасях боголіпно поклоняємося, твердим розумом ти сповідав Його на зборищі нечестивих і так викрив безумного царя за безумне поклоніння творінню. Заради цього за твоє високе любомудріє прийми від нас, Юрію, щирі похвали:

Радуйся, єдиного істинного Бога проповіднику;

Радуйся, Пресвятої Тройці вірний захиснику.

Радуйся, бо ти виявляєш веоіку таємницю Істинної Віри невірющим;

Радуйся, бо ти викрив оману ідольського служіння.

Радуйся, одкровення святої мудрості;

Радуйся, обрах божественного натхнення.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворць

### **Kondak 3**

The power of God, which enlightens every man that comes into the world, visited you also, while you were suffering in prison, O George wise in humility. You despised all the corruptible things of this life as chaff. You faithfully held unto Christ alone, so that after fighting the good fight for His Name, you might be granted eternally to chant with the angels: Alleluia.

### **Ikos 3**

Possessing a mind and heart enlightened by the Holy Spirit, by His inspiration you fervently struggled for the Name of Christ, even unto blood. Standing courageously in the faith, you exposed the puffed-up pride of the ungodly congregation. Let us, then, come to you, most wonderful George, singing praises unto you:

Rejoice, shield lifted for preservation of piety.

Rejoice, sword raised for the beheading of evil.

Rejoice, confirmation of the Christian Church.

Rejoice, comfort of those gathered in prayer.

Rejoice, encouragement of the faithful.

Rejoice, fear and disgrace of the unbelievers.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Кондак 3**

Сила Божа, що просвіщає всяку людину, грядущу в світ, відвідала тебе, страждаючого, і у в'язниці, смиренномудрий Юрію; бо все тлінне життя це, як сміття зневаживши, ти приліпився до єдиного Христа, щоб за ім'я Його добре воїнствувати і сподобитися Йому з ангелами вічно співати: алилуя.

### **Ікос 3**

Маючи розум і серце, Духом Святим осяяні, ти за Його натхненням насмілився подвизатися за ім'я Христове, до крові мужньо стоячи за віру, ти викрив зухвалу нечестивого зборища гординю. Заради цього величаємо тебе так:

Радуйся, щите, піднесений на охорону благочестя;

Радуйся, мечу, піднятий на посічення нечестя.

Радуйся, підтвердження християнської церкви;

Радуйся, затишок зібраних на молитві.

Радуйся, вірних окрасо;

Радуйся, невірних страх і посоромлення.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворець

#### **Kondak 4**

The mad persecutor, breathing murder against you, O passion-bearer George, longed for your blood like a thirsty dog, ordering your body stretched out on a wheel and giving you over unto the most evil torments. Then you, taking strength in the Lord, with hope and trust in God, cried aloud: Alleluia.

#### **Ikos 4**

When Diocletian and the priest of the idols heard words of wisdom from you, they were enraged with hatred for you, and even more so when you said: O tormenting king, why do you torture me in vain? For me to live is Christ, and to die is gain. The faithful therefore humbly cry unto you, O George of great fame, in this way:

Rejoice, you who shed your blood upon the wheel for your courageous confession of the Faith.

Rejoice, you who magnified the triumph of the Faith by your blood.

Rejoice, zealot together with the apostles.

Rejoice, imitator of the voluntary Passion of Christ.

Rejoice, unshakable champion of the Faith.

Rejoice, passion-bearer harder than adamant.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

#### **Кондак 4**

Безумний мучитель, що дихав на тебе убивством, страсотерпцю Юрію, і жадав твоєї крові, як пес голодний, наказуючи розіпнути на колесі тіло твоє і на тяжкі муки віддати; ти ж, укріплюючись у Господі, з твердою надією на Бога взивав: алилуя.

#### **Ікос 4**

Діоклетіан і жерці ідольські, почувши від тебе слова премудрості, запалали на тебе злобою, найбільше після того, коли ти сказав: «О царю мучителю! навіщо ти даремно мене мучиш, бо для мене що жити — Христос, що померти — надбання; тяжко тобі йти проти рожна». Тому ми взиваємо до тебе, великомученику, так:

Радуйся, бо ти за мужнє сповідання віри на колесі кров свою пролив;

Радуйся, бо ти своєю кров'ю звеличив торжество віри.

Радуйся, апостолів співревнителю;

Радуйся, наслідувач добровільної Страті Христових.

Радуйся, поборнику віри непохитний;

Радуйся, страсотерпцю, твердіший за адамант.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворець

### **Kondak 5**

You were as a star sent by God, O Saint George, for with your miraculous healing and release from the wheel by an angel before the eyes of all, you enlightened the unbelievers to believe in the Trinity in One Essence, and to sing unto Him together with you: Alleluia.

### **Ikos 5**

The people beheld the miracles of the power of God so clearly taking place in you, and meekly accepted the teaching of Christ from you. They cried aloud, saying: Truly great is the God of the Christians. It is fitting that we also sing praises unto you, George worthy of glory, and so we cry out:

Rejoice, you who dispersed the darkness of unbelief by the radiant word of salvation.

Rejoice, you who converted unbelievers to Christ by your martyr's confession of faith.

Rejoice, you who lead legions of earthly soldiers unto the heavenly army.

Rejoice, you who dwelled with the heavenly hosts as a soldier of Christ.

Rejoice, glory of courageous soldiers.

Rejoice, beauty of the all-radiant choirs of martyrs.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Кондак 5**

Боготичній зірці подібний був ти, Юрію, бо чудесним зціленням від Ангела і видимим від колеса розв'язанням ти навчив невірних вірувати в Тройцю Єдиносущну і Йй разом з тобою співати: алилуя.

### **Ікос 5**

Побачили люди силу чудес Божих, явно на тобі бувших, з лагідністю прийняли від тебе Христове вчення і взивали, промовляючи: воістину великий Бог християнський! Тому і ми, величаючи тебе, достохвальний Юрію, взиваємо так:

Радуйся, бо ти світлоносним словом спасіння розігнав темряву невір'я;

Радуйся, бо ти мученицьким сповіданням віри навернув невірних до Христа.

Радуйся, бо ти легіони земних воїнів привів до небесного воїнства;

Радуйся, бо ти як воїн Христів перебуваєш з небесними воїнами.

Радуйся, слава мужних воєнів;

Радуйся, пресвітлого мученицького собору красо.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворкць

## **Kondak 6**

Zealous in faith, like unto those Spirit-bearing preachers, the apostles, you were crucified unto the world, O Martyr George. Just as Jonah was in the belly of the sea monster, you were hurled headlong into the furnace of the lime pit so that through your life might be manifested the glory of the Lord Who is wondrous in His saints. Then, in the lime pit as in a temple of glory, you noetically cry out: Alleluia.

## **Ikos 6**

Having shone forth in His Resurrection from the tomb on the third day, Jesus, the Almighty Conqueror of hades and death, saved you from corruption, O victorious George. After three days you were found alive in the lime pit, with your hands lifted and singing unto God. The ungodly were sorely afraid and stricken with terror, but we rejoice and compose a hymn of victory unto you:

Rejoice, you who cast down the puffed-up pride of the devil by your being cast down in disgrace into the lime pit.

Rejoice, you who overcame the persecutor's bestiality by your miraculous salvation from God.

Rejoice, for as one without guile, you prayed as for benefactors for those who worked evil against you.

## **Кондак 6**

Проповідникам істини, духоносним апостолам поревнувавши, ти хрестом світові розіп'явся, страсотерпцю; ось бо, як Іона у чрево китове, ти був головою вниз вкинутий у піч негашеного вапна, щоб у тобі прославився дивний у святих Господь. Йому ж ти і у рові вапняному, як у храмі слави, розумом взивав: алилуя.

## **Ікос 6**

Засяявши у триденному Своєму воскресінні з гробу, всесильний пекла і смерті Переможець Ісус спас тебе від пекельного тління, страсотерпцю Юрію, бо після трьох днів знайшли тебе у вапні живим і, здіймаючи руки, співали Богові, бо дуже убоялися і вжахнулися від побаченого. Ми ж, радіючи, возсилаємо тобі переможну пісню:

Радуйся, бо ти, будучи ганебно вкинутим у вапняний рів, зухвалу гординю диявола подолав;

Радуйся, бо ти дивним від Бога спасінням звірячість мучителя переміг.

Радуйся, бо, будучи незлобивим, ти молився за тих, що робили тобі напасть, як за благодійників;

Rejoice, for you were zealous for their conversion as Paul was for the Jews.

Rejoice, man of spiritual desires.

Rejoice, victor through the power of Christ.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Kondak 7**

Desiring by any means to ensnare your heart for service to the idols, the wicked persecutor contrived to mislead you by magical spells. Therein you, chosen of God, cry out with David: In God is my salvation and my glory, and faithfully chant unto Him: Alleluia.

### **Ikos 7**

That evil servant of Satan, Diocletian, revealed a new villainy. In his insane zeal for the idols, he ordered you to be given poison, Saint George, but you were filled with faith and hope. Even though you drank the deadly poison, yet you remain unharmed, O praised-one of God. We marvel at your holiness and sing unto you:

Rejoice, for you were not disgraced by your hope in the living God.

Rejoice, for you counted your torment as nothing.

Rejoice, expeller of soul-destroying demons.

Rejoice, destroyer of the wiles of magicians.

Радуйся, бо ти, як Павло за євреїв, уболівав за навернення їх.

Радуйся, муже бажань;

Радуйся, сосуде обраний.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворкць

### **Кондак 7**

Бажаючи всіляко вловити серце твоє в ідольську оману, нечестивий мучитель надумав заманити тебе чарівним чаклунством; ти ж, богообраний, з Давидом виголошуючи: «у Бозі спасіння моє і слава моя», з вірою співав Йому: алилуя.

### **Ікос 7**

Нове зло показав служитель сатани Діоклетіан, коли у своїх безумних ревнощах до ідолів повелів напоїти тебе, Юрію, отрутою; ти ж, сповнений віри й уповання, хоч і смертоносне випив, однак залишився неушкодженим, богохвальний, тому і ми взиваємо до тебе:

Радуйся, бо ти в упованні на Бога живого не був посоромлений;

Радуйся, бо Ти мучителя у ніщо ставив.

Радуйся, бісів відгонителю;

Радуйся, руйнівнику чарівних задумів.

Rejoice, through you God is shown to be wondrous in His saints.

Rejoice, through you the Name of Christ is piously glorified.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Kondak 8**

There came to the wicked king a strange and terrible counsel from a certain wizard: that he command you, as proof of the truth of the Christian Faith, by your word to resurrect a dead man. You, Saint George, having no doubt whatsoever, sang unto Him Who is not the God of the dead but the God of the living: Alleluia.

### **Ikos 8**

The all-desirable and Sweetest Jesus, Whom You loved with all your soul and heart, most blessed George, attended to the fervent prayer of your faith and speedily commanded the resurrection of the dead man at your word. This was to the glorification of His Name and the confirmation of the faithful, so that the unbelievers and the blind might be astounded and thereby gain knowledge of God. For this reason, we dutifully cry unto you:

Rejoice, through you the Lord of Hosts manifested wonders.

Rejoice, through you He resurrected a dead man from the tomb.

Радуйся, бо тобою Бог дивним у святих являється;

Радуйся, бо тобою ім'я Христове благочесно прославляється.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворкць

### **Кондак 8**

Дивна і страшна порада якимось чарівником була дана нечестивому царю, щоб він повелів тобі на доказ істинності віри Христової словом воскресити мертвого; ти ж, Юрію, ніскільки не сумніваючись, співав Тому, Хто є Богом не мертвих, а живих: алилуя.

### **Ікос 8**

Всебажаний і найсолодший Ісус, Якого ти полюбив усією душею і всім серцем, всеблаженний Юрію, почувши тепле моління твоєї віри, повелів, за словом твоїм, воскреснути мертвому, заради прославлення імені Свого і утвердження вірних, невірним же і засліпленим на здивування і богопізнання. Заради цього достойно взиваємо:

Радуйся, бо Господь сил дивне явив через тебе;

Радуйся, бо тобою воскресив мертвого із гробу.

Rejoice, you who grant the mental vision of faith unto the blinded wizard.

Rejoice, you who showed the way to the Holy of Holies unto many who suffered for Christ.

Rejoice, astonishment of Rome.

Rejoice, exaltation of the Christian race.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Kondak 9**

All the angels rendered praise unto God, Who granted you such courage, victorious George, that even when locked up in prison you did not cease to keep vigil in prayer. As a great communicant of the mystery of divine grace, you were vouchsafed to behold the Lord in a vision. He crowned your head with the crown of incorruption, so that we might cry out with you: Alleluia.

### **Ikos 9**

The learned orators are unable with their rhetorical tongues to render worthy praises unto you, Martyr George, for your labors and sufferings which you assumed voluntarily for Christ and the Church. We also, not knowing how to properly praise you, chant this hymn with faith:

Rejoice, by your voluntary suffering for Christ and the Church you crucified the old Adam in yourself.

Радуйся, бо ти дарував засліпленому чародію розумне прозріння вірою;

Радуйся, бо ти багатьом за Христа постраждалим путь показав у Святеє святих.

Радуйся, Рима здивування;

Радуйся, християнського роду піднесення.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворць

### **Кондак 9**

Всі ангели прославили Бога, Який дарував тобі, Юрію, таку мужність, що і у в'язниці ти не переставав молитися. Заради цього, як великий таїнник Божої благодаті, удостоївся бачити у видінні Господа, Який увінчав главу твою вінцем нетлінним, щоб і ми з тобою взивали: алилуя.

### **Ікос 9**

Красномовці багатослівні своїми риторськими язиками не можуть достойно висловити похвалу тобі, Юрію, ради великих твоїх подвигів і болістей, які ти за Христа і Церкву добровільно перетерпів. Тому і ми, не знаючи, як прославити тебе, достойно оспівуємо так:

Радуйся, добровільним за Христа і Церкву стражданням застарілого в собі Адама ти розп'яв;

Rejoice, by your courageous suffering you receive a crown of righteousness from the Lord.

Rejoice, rule of pious zeal.

Rejoice, model of self-sacrifice.

Rejoice, for you pleased not yourself, but Christ alone.

Rejoice, for you were prepared for any form of death for the sake of your Savior, Christ.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Kondak 10**

Desiring to save the souls perishing in idolatry, O Saint George, lover of God, you were zealous for God like Elias. Entering the temple of the idols, by the power of God you drove out the demons, shattering the idols and putting their priests to shame. Thereafter as conqueror, not with men but with angels, you chant unto God: Alleluia.

### **Ikos 10**

More unfeeling than a wall, your hard-hearted tormentor, O Great Martyr, did not see God, Who so clearly worked miracles through you, but to the end remained as an asp, stopping his ears. He commanded you to be executed as a criminal by beheading. Though grieving over the loss of his soul, you joyfully accepted your end, for which we praise you with love in this manner:

Радуйся, за мужнє страждання ти прийняв від руки Господньої вінець правди.

Радуйся, правило ревнощів благочестивих;

Радуйся, образу убогості духовної.

Радуйся, бо ти не собі, а єдиному Христу добре догодив;

Радуйся, бо за Спасителя Христа ти був готовий на різноманітну смерть.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворкць

### **Кондак 10**

Спасти бажаючи душі, що у темряві ідолослужіння гинули, боголюбивий Юрію, ти, ревнуючи, поревнував, як Ілля по Бозі: бо, ввійшовши в ідольський храм, ти силою Божою розігнав бісів, розбив ідолів, посоромив жерців і як переможець не з людьми, а з ангелами співав Богу: алилуя.

### **Ікос 10**

За стіну безчуттєвіший, закам'янілий серцем мучитель твій, Юрію, не пізнав Бога, Який через тебе чудодіяв, але до кінця перебував, як аспид, затуливши вуха свої. Тому він повелів відсікти тобі голову на позорищі, як злодію; ти ж, уболіваючи за загибель душі його, радісно прийняв кончину, за яку ми тебе ублажаємо з любов'ю так:

Rejoice, you who kept faith, hope and love unto the end.

Rejoice, you who worked many great miracles at your beheading.

Rejoice, you who were crowned to the glory of God's goodwill toward those on earth.

Rejoice, you who were adorned with majesty in Heaven.

Rejoice, man of God.

Rejoice, good soldier of Christ.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Kondak 11**

You render a hymn unto the Most Holy Trinity exceeding others, holy Saint George, not in word and mind only, but by the living sacrifice of your whole self. Imitating Him Who was crucified for us, Christ the Lamb without blemish, you voluntarily laid down your life for your friends. Even though we are incapable of praising such courage as yours, for no man has greater love than this, yet being grateful we sing unto Him Who is wondrous in the saints: Alleluia.

### **Ikos 11**

You are a light-receiving lamp of the True Light to those on earth, Saint George, chosen of God, for You enlighten the hearts of the faithful and guide

Радуйся, віру, надію і любов ти до кінця зберіг;

Радуйся, в успінні твоєму багато великих чудес ти сотворив.

Радуйся, зброєю благовоління Божого увінчаний на землі;

Радуйся, славою і величчю прикрашений на небесах.

Радуйся, людино Божа;

Радуйся, добрий воїне Христів.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворкць

### **Кондак 11**

Пісні Пресвятій Тройці ти воздав більше за інших, святий великомученику Юрію, не тільки словом і розумом, але всього себе живого принесенням у жертву; бо, уподібнюючись Розіп'ятому за нас непорочному Агнцю Христу, поклав душу свою за друзів своїх добровільно. Тому хоч і не можемо ми достойно похвалити твою мужність, бо більше цієї любові ніхто не має, однак, будучи вдячними, співаємо дивному у святих Богу: алилуя.

### **Ікос 11**

Світлоприємним світильником істинного світла суцим на землі являєшся ти, богообраний Юрію, бо просвіщаєш серця вірних і до розуму

them all to divine understanding, instructing us also to joyfully cry aloud:

Rejoice, for you dwell in the all-radiant angelic mansions.

Rejoice, for you commune with the never-waning light of the Trinity not in a mirror, but face to face.

Rejoice, provider for the needy and defender of the wronged.

Rejoice, healer of the infirm and support of kings.

Rejoice, champion of faithful soldiers in battle.

Rejoice, fervent intercessor for the salvation of sinners.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Kondak 12**

Knowing the grace granted by God, we celebrate your memory, Great Martyr George. Running with fervent prayer to your miraculous icon, we are protected by your all-powerful help in the Lord as by an invincible wall. In praise of your aid to others, we fervently cry unto God: Alleluia.

### **Ikos 12**

Singing of your glorious end, by which you were magnified as a good soldier of Christ, we pray you, O passion-bearer and helper in all good for us: Protect us as we earnestly cry to you:

Божественного всіх наставляєш, навчаючи нас з радістю взивати:

Радуйся, бо ти веселишся у пресвітлих ангельських оселях;

Радуйся, бо не в дзеркалі, але лицем до лица причащаєшся невичірнього Троїчного світла.

Радуйся, убогих годувальнику і покривджених захиснику;

Радуйся, немічних лікарю і царів поборнику.

Радуйся, переможець вірних воєнів у бою;

Радуйся, за спасіння грішників теплий заступнику.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворець

### **Кондак 12**

Благодать, дану тобі від Бога, знаючи, пам'ять твою святкуємо, великомученику Юрію, і, з щирою молитвою до твоєї ікони припадаючи і цілюючи, ми охороняємося, як незборимою стіною, Господньою силою. Заради цього величаючи тебе, щиро взиваємо Богу: алилуга.

### **Ікос 12**

Славному кончину твою оспівуючи, якою ти звеличився як добрий воїн Христів, молимо тебе, страстотерпцю Юрію, будь для нас помічником у всьому на благо і почуй нас, що старанно до тебе взиваємо:

Rejoice, by you the Church of the faithful is enlightened.

Rejoice, for your name is praised even among the faithless.

Rejoice, wondrous glory of the confessors.

Rejoice, lofty praise of the martyrs.

Rejoice, protector of those who honor your memory.

Rejoice, deliverer of those who confess Christ God.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

*This Kondak is read thrice.*

### **Kondak 13**

Most blessed and holy Great Martyr George, accept our hymn of praise and deliver us from every evil by your fervent intercession unto God, so that we may sing with you: Alleluia.

*Then again **Ikos 1** and **Kontakion 1**:*

### **Ikos 1**

The Creator of angels and Maker of all creation has revealed you to His Church as a guardian and passion-bearer for the faith. You are an inspiration for us, and we lift up praises to you for the ascetic labors of your sufferings, Saint George, in this manner:

Радуйся, бо тобою Церква вірних просвіщається;

Радуйся, бо твоє ім'я і серед невірних прославляється.

Радуйся, дивна сповідників славо;

Радуйся, висока мучеників похвало.

Радуйся, захисник тих, хто шинує твої пам'ять;

Радуйся, визволителб тих, хто сповідує Христа Бога.

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворкць

*Цей кондак читається тричі.*

### **Кондак 13**

О всеблаженний і святий великомученику Юрію, прийми цей наш похвальний спів і визволи нас від усякого зла твоїм теплим перед Богом заступництвом, щоб з тобою ми співали: алилуя.

*А потім **Ikos 1-ий** і **Кондак 1-ий**:*

### **Ikos 1**

Ангелів Творець і всього творіння Сотворитель, який явив тебе для Церкви Своєї, віри поборника і за віру непереможного страсотерпця, спонукає нас за подвиги страждань твоїх величати тебе, святий Юрію, так:

Rejoice, you who loved unto the end Jesus, the Son of God.

Rejoice, you who laid down your life with love for His Name.

Rejoice, confessor called forth by God.

Rejoice, spiritual athlete glorified by the grace of God.

Rejoice, you who dwelled with the angels.

Rejoice, you who are the equal of the prophets.

Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **Kondak 1**

To you, O champion leader and victorious Saint George, we offer a hymn of praise as our intercessor and speedy helper. Holy Great Martyr, as one who has boldness before the Lord, deliver us from dangers of all kinds that we may cry unto you: Rejoice, Saint George, Great Martyr and Wonderworker.

### **A Prayer to the Great-martyr George Triumphant**

O omnivorous holy martyr and wonderworker Yuri! Look to us with your prompt help, and plead with the lover of God, lest he condemn us, sinners, for our iniquities, but create with us according to his great mercy. Do not despise our supplication, but exhort us in Christ and our God a quiet and God-pleasing life;

Радуйся, бо ти до кінця Ісуса Сина Божого полюбив;

Радуйся, за ім'я Його з любов'ю душу свою поклав ти.

Радуйся, сповіднику, Богом покликаний;

Радуйся, подвижнику, Божою благодаттю прославлений.

Радуйся, ангелів співжителю;

Радуйся, пророків ревнителю

Радуйся, Святий Юрію, Великомученик і Чудотворць.

### **Кондак 1**

Непереможному воєводі і Переможцю Юрію складемо похвалу, як нашому заступнику і скорому помічнику; ти ж, святий великомученику, як той, що має сміливість перед Господом, від усяких бід визволи нас, щоб ми взивали до тебе: Радуйся, Юрію, великий Переможцю.

### **Молитва до великомученика Юрія Переможця**

О всехвальний святий великомученику і чудотворцю Юрію! Зглянься на нас швидкою твоєю допомогою і ублагай чоловіколюбця Бога, щоб не осудив нас, грішних, за беззаконня наші, а сотворив з нами за великою Своєю милістю. Не зневаж моління нашого, але виблагай нам у Христа і Бога нашого тихе і богоугодне житіє, здоров'я ж

health is spiritual and bodily, earthly fertility and all abundance; and that we may not turn into evil the good which is bestowed upon thee by the generous God, but in the glory of his holy name, and in the glory of thy mighty intercession, that he may give to our country, his God-worshiping army, and all the Orthodox Christians, to victory, and to strengthen the country. our constant peace and blessings. Especially in order to protect us by the militia of His holy angels and to be freed from us, after our departing from this life, from the devils of the devil and from the heavy aerial arts and not to be condemned to stand before the throne of the Lord of glory. Hear us, the passionate Christ of Yuri, and pray for us without ceasing the Triple Bishop of God of all, that by His grace and humanity, by your help and intercession, we may find mercy and be on the right of the Righteous Judge with the angels and the archangels and all the saints, and have always glorified him with the Father and the Holy Spirit now, and forever and ever. Amen.

**Тропар, Тоне 4:**

Liberator of captives, defender of the poor, physician of the sick, and champion of kings, O Victory-bear, Great-Martyr George, intercede with Christ God that our souls be saved.

душевне і тілесне, землі плодючість і в усьому достаток; і щоб ми не перетворювали на зло добро, що дарується нам тобою від всещедрого Бога, але на славу святого імені Його і на прославлення кріпкого твого заступництва, щоб подав Він країні нашій, боголюбивому воїнству її і всім православним християнам на супротивників перемогу і щоб укріпив державу нашу постійним миром і благословенням. Особливо ж щоб охороняв нас ополченням святих Своїх ангелів і щоб визволитися нам, після відходження нашого із цього життя, від підступів диявола і від тяжких повітряних митарств і не осудженими стати перед престолом Господа слави. Почуй нас, стратотерпцю Христів Юрію, і благай за нас безперестанно Трипостасного Владику Бога всіх, щоб Його благодаттю і чоловіколюбством, твоєю ж допомогою і заступництвом ми знайшли милість і стали праворуч Праведного Судді з ангелами і архангелами і всіма святими, і Його завжди славили з Отцем і Святим Духом нині, і повсякчас, і навіки-віків. Амінь.

**Тропар, голос 4:**

Полонених визволитель і вбогих оборонець, недужих лікарю, царів поборнику, побідоносний Великомученику Юрію, моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

